

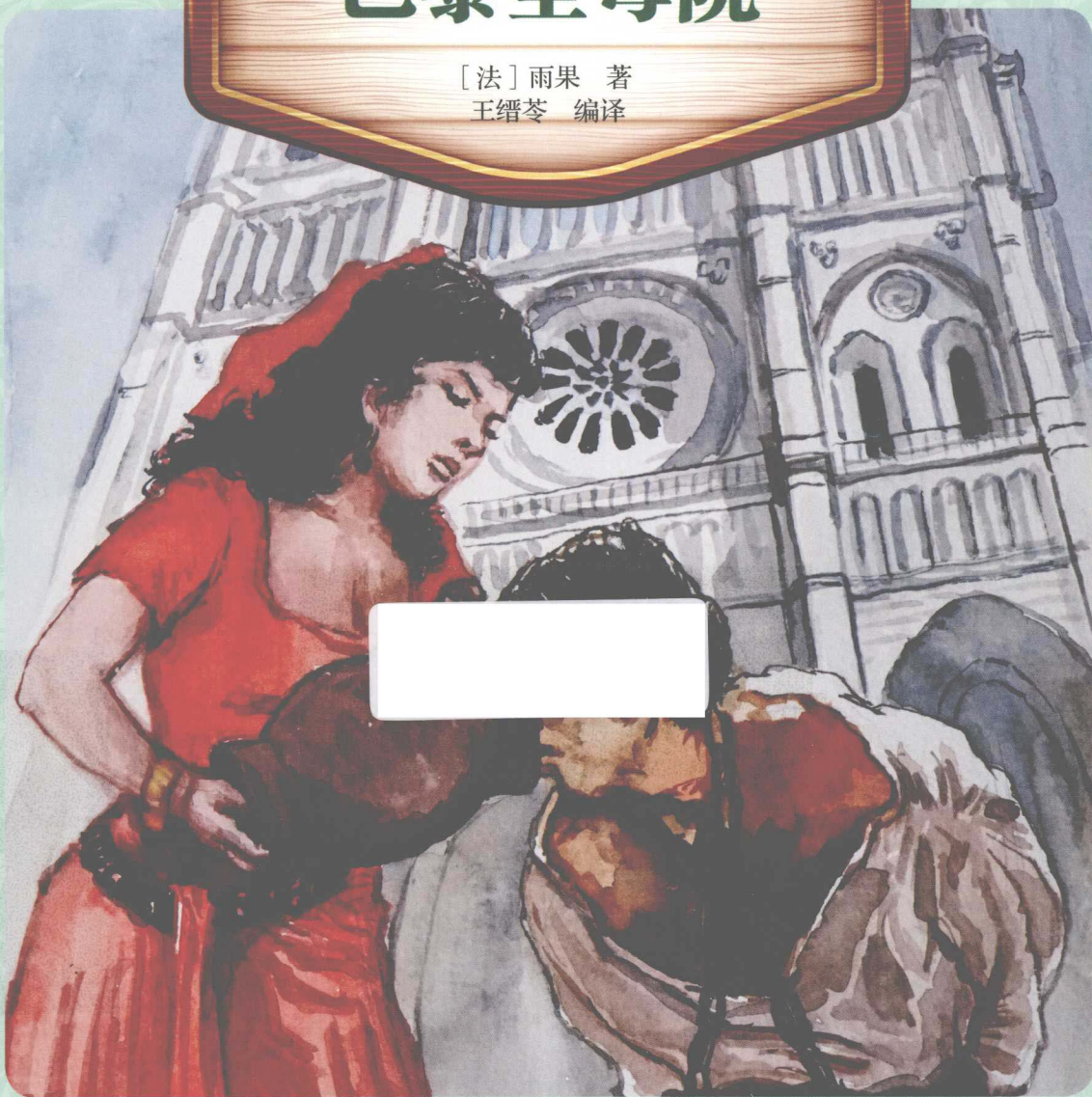


世界经典名著主题悦读系列

浪漫
主义

巴黎圣母院

[法] 雨果 著
王缙苓 编译



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China



世界经典名著主题悦读系列

SHIJIE JINGDIAN MINGZHU ZHUTI YUEDU XILIE

巴黎圣母院

BALI SHENGMUYUAN

[法] 雨果 著
王缙苓 编译



接力出版社
Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院 / (法) 雨果著; 王缙苓编译. —南宁: 接力出版社, 2015.7

(优生必读文库·世界经典名著主题悦读系列)

ISBN 978-7-5448-3982-2

I. ①巴… II. ①雨…②王… III. ①长篇小说—法国—近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第113211号

责任编辑: 李 炜 邓文华 朱晓颖 美术编辑: 王 雪 王 叙

责任校对: 贾玲云 责任监印: 陈嘉智 媒介主理: 詹 悦

社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 010-65546561 (发行部) 传真: 010-65545210 (发行部)

<http://www.jielibj.com> E-mail: jieli@jielibook.com

经销: 新华书店 印制: 北京明月印务有限责任公司

开本: 710毫米×1000毫米 1/16 印张: 14 字数: 155千字

版次: 2015年7月第1版 印次: 2015年7月第1次印刷

印数: 00 001—20 000册 定价: 22.80元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291

雨果全名维克多·雨果，1802年出生在法国贝桑松的一个军官家庭。从中学时代起，雨果就开始了文学创作，由于家庭的影响，雨果最初的作品大多是歌颂国王和宗教的，他的诗集《颂歌集》还曾获得法国国王路易十八的年金赏赐。

雨果从小崇拜法国早期浪漫主义作家夏多布里昂。1823年，随着法国自由主义日趋高涨，雨果的政治态度发生改变，他与浪漫派文艺青年缪塞、大仲马等人组成了“第二文社”，逐渐成为法国浪漫主义的文坛领袖。1827年，雨果为自己的剧本《克伦威尔》写了长篇序言。在这篇著名的浪漫派文艺宣言中，雨果提出了浪漫主义的文学主张，例如，反对古典主义公式化的写作，提倡滑稽丑怪与崇高优美的对照原则，等等。这篇文章成为研究浪漫主义文学乃至法国文学史的重要资料。

1830年，法国爆发了“七月革命”，推翻了封建复辟王朝。雨果热情赞扬革命，在政治上进一步走上左翼的道路。同年，他根据《序言》中的理论写成第一部浪漫主义剧本《爱尔那尼》，这部剧的演出标志着浪漫主义对古典主义的胜利。

1831年，雨果发表了他的重要作品《巴黎圣母院》。作品集中体现了浪漫主义小说的特点。1851年拿破仑三世称帝，雨果因反抗封建独裁而被迫流亡国外，到拿破仑三世的统治被推翻之后才正式回到巴黎。在流亡期间，雨果仍然笔耕不辍。1861年，雨果发表了另一部重要的作品《悲惨世界》。这部作品从构思到出版历时三十余年，是最能反映雨果文学手法和思想观念的作品。小说描述了下层人民的深重苦难，字里行间体现了雨果悲天悯人的思想。

1874年，雨果最后一部重要的作品《九三年》问世。这部作品以法兰西共和国军队镇压旺岱地区反革命叛乱这一重大历史事件为背景，描写了各种势力之间的斗争。1885年5月22日，雨果在巴黎逝世，法国人民为他举行国葬，并把他的遗体安葬在巴黎市中心塞纳河左岸专门安葬伟人的先贤祠。

雨果的爱情也极富浪漫色彩。雨果在30岁时同26岁的女演员朱丽叶·德鲁埃坠入爱河。雨果当时已经有了妻子，而朱丽叶·德鲁埃每天都要给雨果写一封情书，直到她77岁去世，共写了将近两万封的书信。这些信大部分被保存在法国国家图书馆。

纵观雨果的一生，贯穿他活动和创作的主导思想是人道主义。他反对暴力，倡导以爱制“恶”，他的创作期长达60年以上，作品包括26卷诗歌、20卷小说、12卷剧本、21卷哲理论著，合计79卷之多，给法国文学和人类文化宝库增添了一份十分辉煌的文化遗产。雨果几乎经历了法国19世纪的所有重大事变，诞生在法国风云变幻、阶级斗争激烈的年代，雨果的理论文章和创作实践无不向古典主义发起斗争，充满了强烈的反封建、反教会精神。

王缙苓

2015年7月

《巴黎圣母院》以15世纪末路易十一统治下的巴黎为背景，以一个吉卜赛女郎的经历为中心，描写下层人物的生活。雨果注重描写当时的历史风貌，正如他自己所指出的：“这是15世纪巴黎的一幅图画。”在小说中，中世纪的民间节日、上演神秘剧、推选丑人之王的古风得到细致的描绘，特殊的流浪人社会、在街头和广场耸立的绞刑架、阴森恐怖的巴士底狱、巫术和炼金术的流行、宗教享有的特权、国王隐蔽和行踪不定的生活都一一得到再现。

丑陋的敲钟人卡西莫多是个被父母遗弃的孤儿，他从小被巴黎圣母院的神父克洛德收养。克洛德是个道貌岸然、内心污秽的家伙。自从他遇见美丽的吉卜赛少女爱斯梅拉达后，就被其美色所诱而神魂颠倒。于是他特意指使卡西莫多强行掳走爱斯梅拉达，而在这个过程中，爱斯梅拉达被卫队长弗比斯上尉救下。从此，爱斯梅拉达爱上了英雄救美的弗比斯。谁料弗比斯是个风流浪子，他伤透了爱斯梅拉达的心，也因此让克洛德怀恨在心。克洛德险些将弗比斯杀害并嫁祸给了爱斯梅拉达，致她被判死刑。卡西莫多冲进刑场救走爱斯梅拉达并藏于圣母院中。乞丐群众为救爱斯梅拉达冲入教

堂，误与卡西莫多大战，然而爱斯梅拉达却被克洛德带领冲入圣母院的军队所杀。最后，卡西莫多愤然将克洛德从教堂顶楼摔落地下，并抚着爱斯梅拉达的尸体殉情。

这部作品集中体现了浪漫主义色彩，基调愤怒而悲壮，为读者勾勒出一幅巴黎城市的壮丽图景和中世纪的阴暗生活风貌。其艺术特点大致如下：

其一，充满戏剧性的情节。《巴黎圣母院》的情节充满了戏剧张力，曲折离奇，富有戏剧性，充满了现实生活中不可能的巧合、夸张和怪诞。如：“奇迹王朝”对诗人奇特的审判、卡西莫多劫法场及抵御千军万马的进攻、母女重逢、卡西莫多与女主角的尸骨一被分开就化为尘土等。这些曲折多变，但在本质上又是真实的情节，大大加强了小说的戏剧性，从而增强了小说的感染力。

其二，充满矛盾的人物。《巴黎圣母院》中的每一个人物都是一个矛盾综合体。爱斯梅拉达的美貌和人格力量是非凡的，但命运却如此不幸；卡西莫多外表丑陋，举止奇特，却有一颗美丽善良的心；克洛德满口仁义道德，其实自私、冷酷、无情。这些人物不求酷似现实，却无不是从社会典型提取出的综合体。

其三，贯穿始终的对比。《巴黎圣母院》运用对比的地方无处不在，无论是在大环境还是在人物、情节的构思上都显露出作者的良苦用心。一方面，巴黎城市的和谐美丽、圣母院的庄严典雅和人民生活的阴暗不幸构成了鲜明的对比，突出强调了封建暴政黑暗统治下百姓生活的艰难处境。另一方面，人物的对比更是深入人心，正面与反面人物的对比，美与丑的对比，善与恶的对比，在强烈的落差中，读者可以从字里行间感受到人性至善和至恶带来的震撼。

在雨果的生花妙笔下，巴黎圣母院这个历经法国风雨岁月的建

筑似乎都活了起来，而社会底层的小人物的生命似乎也穿越千年活了过来。无论是克洛德，还是卡西莫多，无论是爱斯梅拉达，还是隐修女，他们的一生都在和冲突的内心做着斗争，更是在神权与人权、愚昧与求知之间做斗争，自始至终都在弹奏着一曲愤怒而悲壮的命运交响乐。

王缙苓

2015年7月

1	第一章	圣迹剧
22	第二章	扮丑大赛
27	第三章	吉卜赛女郎
50	第四章	圣母院前弃婴
67	第五章	老鼠洞
82	第六章	山羊泄密
101	第七章	疯狂的教士
111	第八章	不公正的审判
119	第九章	又一场阴谋

- 165  第十章 叛乱
- 173  第十一章 阴错阳差
- 189  第十二章 逝去的美好
- 197  读后感范文
- 207  主题阅读推荐书目

第一章 圣迹剧

1482年1月6日，奥地利弗朗德勒的使者们抵达巴黎还不到两天。他们的到来主要是为法兰西王储和弗朗德勒的玛格丽特公主缔结婚约。这可让波旁红衣主教大人烦心极了。他为了取悦国王，不得不招待土里土气的弗朗德勒的使者们观看戏剧，没想到府邸门口的华丽帷幔全部被一阵倾盆大雨淋得湿透了。

这一天又适逢全巴黎民众为之兴奋的主显节和狂人节。人们纷纷涌入通向司法宫大厅的街道，等待着观看圣迹剧。司法宫大厅富丽堂皇，宽敞明亮，一端摆着举世闻名的大理石桌子，另一端是小教堂，而这一天要挤进去却是一件难事。只见人群如海浪滚滚，一波又一波地奔腾汹涌。

大厅的小教堂建成的时间并不长，里面的雕刻雅致奇妙，每一个细节都堪称艺术杰作。大厅中间有一座铺设着金黄色锦缎的看台，看



台旁有专为弗朗德勒的使者们和其他应邀来观看圣迹剧的大人物搭设的特别入口。

按照以前的惯例，圣迹剧应该在大理石桌面上演出。人们一大清早就把桌子布置好了。厚实的桌面上能清晰地看见司法宫书记们的鞋跟日积月累留下的道道痕迹。司法宫典吏的四名巡逻人员伫立在大理石桌子的四角，他们是负责在节日或行刑之日看管民众的。因为此时的民众大多自由散漫，过于兴奋。

许许多多的群众那天天刚亮就来到司法宫大台阶前等候，可是足足等了七八个小时都没能看到戏。为了等使者和官员，钟声要到正午十二点才敲响。人们只能在台阶前苦苦等候，冻得浑身直哆嗦，甚至还有一些人为了一开门就能抢占先机冲进去，已经在大门中间歪斜着身子坚持一整晚了。前来看戏的人流每一分钟都在增加，像那潮水一般汹涌上涨，超过了临界的水位线，开始沿着外墙逐步升高。你们看，都已经漫到石柱上了，哦，还有那窗台、露台上，但凡可以站稳的地方都是人。长时间的等待让人群里弥漫着烦躁的气氛，要是谁挤了周围的人一下，其实只是手肘不小心碰到而已，两个人就会大动肝火。人头攒动的司法宫外空气仿佛都凝结了，似乎随时都有可能让人窒息。使臣们却迟迟不来，圣迹剧当然也就迟迟不能开演。人群里的咒骂声越来越尖锐。弗朗德勒人、府尹大人、波旁红衣主教、司法宫典吏、奥地利玛格丽特公主、天气、柱子、雕像……凡是能骂的和平时不会骂的东西都被骂了一遍。

还有一伙肆无忌惮的人，事先砸破一扇玻璃窗钻进了司法宫，胆大包天地坐在了柱子的顶盘上。这下可好，他们的视野简直可以饱览一切了。往里看，他们能看到已经坐在厅里的群众，往外看，他们还能嘲笑仍然拥挤在广场上的人群。他们完全不在乎圣迹剧何时开始，因为宫里宫外演绎的完全是另一场精彩大戏，这戏可比圣迹剧有趣多了。柱子顶上的地痞流氓们嬉笑打骂着，那嘲笑声此起彼伏，直达广场人群的耳朵。但广场上的人对这些流氓们也无可奈何，只能表面上嗤之以鼻，但其实内心也渴望着能拥有这样的胆量。

“哦，原来是你啊！磨坊来的约翰·弗罗洛·德·莫朗迪诺！”其中一个柱子顶上的人叫道，“你的四肢灵活自如，像四只迎风旋转的风翼。你来多久了？”

那个被称作“磨坊来的”人不过是个小鬼，头发金黄，长得标致可爱，却有一副淘气的神态，他攀爬到柱子顶上坐着。

“上帝保佑啊，我已经在上面待了四个多钟头了！”约翰·弗罗洛回答道，“但愿将来下了地狱，这四个钟头能计算在我进炼狱的净罪时间里。西西里国王的唱诗班在唱的七点钟《大弥撒》我都听见了第一节呢！”

“那唱诗班真是名不虚传！”约翰·弗罗洛接着说，“他们的歌声比他们头上的帽子还尖！”

此时，窗底下传来一个老太婆尖厉的声音：“国王弄这些乱七八糟的东西，还不就是为了讨好西西里国王这个该死的唱诗班！”

“闭嘴！老婆子！”一个看上去一本正经的大胖子就站在老太婆的旁边，他捂住鼻子接过话头来，“弥撒是必须举行的！你难道希望国王再生病吗？”

“说得好极了！吉尔·勒科尼，你不就是那个专给国王供皮毛做皮裘的吗？”攀爬在柱子顶上的小鬼大叫着。

“勒科尼！吉尔·勒科尼！”人群里不少人跟着喊起这个名字。

“长角和竖毛的！”还有人大喊着。

柱子顶端的磨坊小鬼抓住这个话题穷追猛打：“姓勒科尼有什么可笑的呢？尊敬的吉尔·勒科尼是御膳总管约翰·勒科尼的兄弟、宛塞纳森林首席守林官马伊埃·勒科尼的公子。这些勒科尼哪一个不是巴黎城里响当当的人物？”

大家听了更是笑得前仰后合。肥头大耳的皮货商此时没工夫理会他们，羞得恨不能打个地洞钻下去，好躲开各处向他投过来的目光。可是拥挤的人群让他汗流浹背，丝毫动弹不得，几乎成了一根锥子深深地插在木头里。他越是用力想要躲开，越被人群卡得死死的。他又气又恼，满脸涨得紫红，似乎一戳就要爆炸了。

终于，人群中传来了要帮他解围的声音：“大不敬啊！一群地痞流氓也敢对勒科尼家族的人如此不敬啊！如果是早些年，早就得先挨柴火棒子，再用柴火棒子活活烧死了。”

柱子顶上的那帮人气得炸开了花，你一言我一语地开始反击。

“哎哟哟！是哪只倒霉催的公猫在高声大唱啊？”

“还能有谁？是安德里·缪斯尼埃老爷。”

“瞧，就是那个在大学里宣过誓的书商！”另外一个人插嘴道。

“缪斯尼埃，我们要烧光你的书！”

“缪斯尼埃，我们要把你的手下全揍扁！”

“你们全部见鬼去吧！”安德里·缪斯尼埃嘟哝着。

“安德里老爷，放你的臭屁！看我掉下去砸在你的脑袋上。”约翰一直吊在柱顶上，他可不会放过任何奚落别人的机会。

安德里老爷抬起头瞄了柱子一眼，似乎在心里嘀咕着柱子有多高，柱子上的小鬼有多重，再想想掉下来的冲劲儿有多大，然后他一声不吭了。

约翰此时当上了这场战役的主人，当然要乘胜追击。

“我虽然是副主教的弟弟，但还是要这么做！”

“高贵的先生们！像今天这样的日子，我们失去了本应该得到的尊重！别的不说，你们看看，新城有五月树和焰火，老城有圣迹剧、狂人教皇和弗朗德勒的使臣，但是我们大学城，你们想想看有什么吗？”

“我们有宏大的莫贝尔广场啊！”一个趴在窗台上的学子叫道。

“我们干脆就在今晚，没错，就是今晚！我们把安德里老爷的书全部点燃，在伊亚广场放焰火吧！”另一个接着喊道。这句话引起了众人激烈的回应。

“对！还要烧掉学录的书桌！”旁边的一位补充说。

“烧掉监堂的教鞭！”

“烧掉学长的痰盂！”

“烧掉学政的橱柜！”

“烧掉学董的面包箱！”

“还有学董的小板凳！”

“太可怕了，你们这一群流氓！世界要毁在你们手里啦！”安德里老爷捂住耳朵，不愿意听这些人的声音。

“啊！大家快看，学董来了！在广场上呢！”趴在窗台上看得比较远的一个人突然高声大喊。

人群里的目光突然齐刷刷地朝向同一个方向，转过头向广场望去。

“那可是我们可敬的学董蒂博大人？哦，我什么也看不见！”约翰·弗罗洛问道。他的视线被外面的一根柱子挡住了，看不见外面的情况。

“是他，就是他——学董蒂博大人！”

的确是学董引领着所有学官整齐列队，正欲迎接使团。他们此时此刻正穿过司法官广场。他们接受着围观人群的掌声，当然这里面大部分是冷嘲热讽以及喝倒彩。这不，走在最前面的学董就遭遇了一阵劈头盖脸的谩骂，躲都没处躲。

“您好，学董先生！您骑着骡子小跑的小模样真是不错呢！哟哟哟，您的骡子耳朵还没您的耳朵长啊！”

“赌棍蒂博！”

“蒂博大笨蛋！丑赌徒！”